

**Vespers for the Vigil  
For  
St. Gregory the Theologian**

Vespers on Friday Evening

Βιβλία - Πηγαι

Συμπλήρωμα Μηναιίου - ~~ΤΗ ΚΕ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ~~

Ἡ Ἁγία Σκέπη τῆς Θεοτόκου

Ὁ Ἅγιος Γρηγόριος τὸν Θεόλογος

ΤΗ ΚΕ' Ιανουαρίου Books - Sources

Menaion Supplement - ~~October 28~~

Holy Protection of the Theotokos

St. Gregory the Theologian

January 25

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

VESPERS

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

( Ἀμήν. )

*Glorify to the Holy, consubstantial and life-giving and undivided Trinity, always, now & ever and to the ages of ages.*  
( Amen. )

Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπῆς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἰστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῷ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.

While the Introductory Psalm is being read, the Priest with head uncovered stands in front of the holy Altar, or before the icon of Christ the Savior, standing on the Solea (as at Matins) and inaudibly reads the Vesperal Prayers.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ.

Stand for the reading of the Introductory Psalm.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Psalm 103 (104).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερφᾶ αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation;

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραξι, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερφῶν αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρούμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα

it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their

Vespers on Friday Evening

έν σοφία ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
ἀριθμός, ζῶα μικρά μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα  
διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας  
ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι,  
δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον,  
δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός  
σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται  
χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ  
πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελεῖς τὸ  
πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν

dens. Man shall go out to his work and to his  
labor until evening. O Lord, Your works shall  
be magnified greatly; You made all things  
in wisdom; the earth was filled with Your  
creation. There is this great and spacious sea:  
the creeping things are there without number;  
the living things are there, both small and  
great; there the ships pass through; there is this  
dragon You formed to play therein. All things  
wait upon You, that You may give them food  
in due season. When You give it to them, they  
shall gather it; ~~when You open Your hand, all~~

\* Go to the Anoxandaria \*  
(text on the next  
page)

## The Anoxandaria

(the last 10 verses of Psalm 103 with refrains)

1. When You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; Glory to You, O God. Alleluia
2. When you take away their breath, they shall die and return again to their dust. Glory to You, O God. Alleluia.
3. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and you shall renew the face of the earth. Glory to You, O Father. Glory to You, O Son. Glorify to You, O Holy Spirit. Glory to You, O God. Alleluia.
4. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; Glory to You, O Holy One. Glory to You, O Lord. Glory to You, O Heavenly King. Glory to You, O God. Alleluia.
5. Who looks upon the earth and makes it tremble; Who touches the mountains, and they smoke. Glory to You, O Holy One. Glory to You, O Lord. Glory to You, O Heavenly King. Glory to You, O God. Alleluia.
6. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my god as long as I exist; Glory to you, the Godhead of Three Hypostases: Father, Son, and Spirit. You do we worship and glorify. Glory to You, O God. Alleluia.
7. May my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. Glory to You, O Beginningless Father. Glory to You, O Co-Beginningless son. Glory to you, O Holy Spirit, one with Them in Essence and in throne. O Holy Trinity, glory to You. Glory to You, O God. Alleluia.
8. May sinner cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Glory to You, O Father. Glory to You, O Son. Glorify to You, O Holy Spirit. O Holy Trinity, glory to you. Glory to You, O God. Alleluia.
9. Bless the Lord, O my soul. The sun knows its setting. You established darkness and it was night. Glory to You, O Heavenly King. Glory to You, Ruler of all, with the Son and Spirit. Glory to You, O God. Alleluia.
10. O Lord, how magnified are Your works, in wisdom You have made them all. Glory to You, O Unbegotten Father. Glory to You, O Begotten Son. Glory to You, the Holy Spirit, Who proceeds from the Father and rests in the Son. O Holy Trinity, glory to You. Glory to You, O God. Alleluia.
11. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
12. Now and ever and unto the ages of ages. Amen.
13. Alleluia, alleluia, alleluia, Glory to You, O God. Alleluia (2x)
14. Alleluia, alleluia, alleluia, Glory to You, O God, O Lord our Hope, glory to You.

Then, the Great Litany.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι ὁ Θεός. (3)

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ** (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,  
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν  
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος),  
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ  
διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ  
Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ  
κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν, θάλασσαν  
καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης  
Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς,  
[τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως  
καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας  
καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

THE PEACE LITANY

**DEACON**

In peace let us pray to the Lord.

**CHOIR** (after each petition)

Lord, have mercy.

**DEACON**

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

For our Archbishop (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people, let  
us pray to the Lord.

For our country, the president, all those  
in public service, and for our armed forces  
everywhere, let us pray to the Lord.

For the Holy and Great Church of Christ,  
for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred  
Metropolis,] for this city and parish, for every  
city and land, and for the faithful who live in  
them, let us pray to the Lord.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

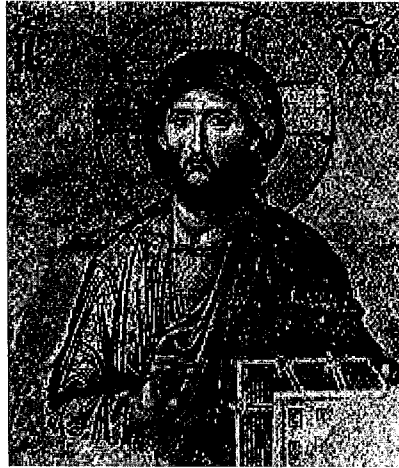
PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

then the Choirs chant  
Psalms 1-3 ("Blessed is  
the man")

## PSALMS (Ψαλμοί)



*First Day of the Month*

### KATHISMA I

#### Psalm 1

*Of David, without superscription among the Hebrews.*

- B**lessed is *the* man<sup>1</sup> who has not walked in *the* counsel of *the* ungodly,  
nor stood in *the* way of sinners,  
and has not sat in a seat of *the* pestilent.
- 2 But his will is in the law of *the* Lord;  
and in his law will he meditate day and night.
- 3 And he shall be like the tree having been planted by the streams of the waters,  
that will bring forth his fruit in his season.  
His leaf also shall not wither;  
and *look*, all things, whatsoever he may do, shall prosper.
- 4 Not so the ungodly, *it is* not so *with them*!  
But they are rather like chaff,  
which the wind hurls away from the face of the earth.
- 5 Because of this, *the* ungodly shall not *be able to* stand up in *the* judgment,  
neither sinners in *the* council of *the* righteous.
- 6 For *the* Lord knows *the* way of *the* righteous;  
but *the* way of *the* ungodly shall perish.

---

<sup>1</sup> *man* is gender specific in all three Biblical languages: in Greek, *anēr*; in Hebrew, *ish*; and in Latin, *vir*. The article is absent, emphasizing the “maleness” of the man. Jesus is the *man* who fulfills this psalm according to the Fathers.

St Basil the Great: “Does [the prophet] exclude women from happiness? By no means! For, the virtue of man and woman is the same, since creation is equally honored in both; therefore, there is the same reward for both.” [Orthodox Psalter – OP]



## Psalm 2

*A Psalm of David.*

- W**hy did *the* heathen so furiously rage?<sup>2</sup>  
and *why did the* peoples imagine vain things?
- 2 The kings of the earth stood side by side,  
and the rulers were gathered together,  
against the Lord, and against his Christ.<sup>3</sup> (*Pause*)
- 3 "Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yoke from us."
- 4 The One dwelling in *the* heavens shall laugh them *to scorn*:  
and the Lord shall hold them in derision.
- 5 Then shall he speak unto them in his wrath,  
and vex them in his sore displeasure.
- 6 But as for me, I was established *as* king by him upon his holy hill of Sion,  
proclaiming the decree of *the* Lord:
- 7 "*The* Lord said unto me,  
'Thou art my Son, today have I begotten thee.
- 8 Desire of me, and I shall give thee *the* nations for thine inheritance,  
and the utmost parts of the earth for thy possession.
- 9 Thou shalt shepherd them with a rod of iron,  
and break them in pieces like a potter's vessels.'"<sup>4</sup>
- 10 Be wise now therefore, O ye kings;  
be instructed, all you judging the earth!<sup>5</sup>
- 11 Serve the Lord with fear,  
and rejoice in him with trembling.
- 12 Take hold of instruction, lest at any time *the* Lord should be angry,  
and ye will perish from the righteous way.<sup>6</sup>
- 13 When his wrath is quickly kindled,  
blessed are all those putting their hope in him.<sup>7</sup>

---

<sup>2</sup> *rage*, from *phryassō*; in Classical Greek, described a high-spirited horse stamping its hoofs and snorting.


<sup>3</sup> *Christ* = *christoú*; "anointed one; the Messiah."

<sup>4</sup> St Irenaeos: "These things were not said to David, for he did not have dominion over 'the nations,' nor over 'the whole earth,'... so it is clear, the promise to the 'Anointed,' that he should be King over the whole earth, is made to the Son of God, whom David himself acknowledges as his Lord, say, 'The Lord said to my Lord...' for he means that the Father is speaking with the Son...because the promise is the same through both Prophets David and Esaias [Isaiah] that he would be King." [OP]

Fr Patrick Reardon: "That 'blessed man' introduced in the first psalm is now proclaimed in the second psalm to be God's only-begotten Son, the sole Mediator between God and man, the Man Jesus Christ." (*Christ in the Psalms*, Conciliar Press, Ben Lomond, CA, 2000.)

<sup>5</sup> *cf.* Wisdom of Solomon 6:1.

<sup>6</sup> follows punctuation of Church of Greece and Holy Transfiguration.

<sup>7</sup>  **Psalm 2 is prayed in the First Royal Hour of Great and Holy Friday.**

### Psalm 3

1 *A psalm by David,*

*when he was fleeing from the face of his son Abessalom in the wilderness.*

**L**ord, why are they increased who are afflicting me?

Many are they that are rising against me!

3 Many one there be saying to my soul,

"There is no salvation for him in his GOD." <sup>8</sup> *(Pause)*

4 But thou, O Lord, art my helper;

*thou art* my glory, and the One lifting up my head.

5 I did call upon *the* Lord with my voice,

and he heard me out of his holy mountain. *(Pause)*

6 I laid me down and slept, *and* rose up<sup>9</sup> *again*;

because *the* Lord himself will sustain me.

7 I will not be afraid of ten thousands of people

setting themselves against me round about.

8 Arise, O Lord! Save me, O my GOD!

Because thou struck all who without cause are my enemies;

thou hast shattered *the* teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord;

and thy blessing is upon thy people!<sup>10</sup>

*Glory to Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.  
Alleluia, alleluia, alleluia! Glory to thee, O God! (3x)*

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδύασω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχὴ μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσει πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἕδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἧ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

**Στιχηρά. Τοῦ Αγίου.**

Τοῦ Μηναιῶν ---

**Ἦχος α΄.** Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Πάτερ Γρηγόριε τὰ σά, χεῖλη οὐχ ὁ πρόξενος, τῆς λήθης τάφος ἐκάλυψε· θεολογίας γάρ, ἀνεδείχθης στόμα, εὐσεβείας δόγματα, καὶ νῦν τῇ οἰκουμένη φθεγγόμενος· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Πάτερ Γρηγόριε τὰ σά, χεῖλη οὐχ ὁ πρόξενος, τῆς λήθης τάφος ἐκάλυψε· θεολογίας γάρ, ἀνεδείχθης στόμα, εὐσεβείας δόγματα, καὶ νῦν τῇ οἰκουμένη φθεγγόμενος· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Πάτερ Γρηγόριε σοφῶς, τῆς σαρκὸς ἐξέκλινας, τὸ δυσμενὲς καὶ ἐπίβουλον· οὐρανοδρόμῳ τε, ἐπιβάς τεθρίππῳ, ἀρετῶν ὀχήματι, ἀνέπτῃς πρὸς τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον· οὐ

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

**Stichera. For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 1.** O Martyrs, extolled.

Πανεύφημοι μάρτυρες.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Holy Father Gregory, the grave, \* which promotes oblivion, \* did not conceal nor suppress your lips from speaking after death. \* For you are a mouth of Orthodox theology, \* pronouncing godly doctrines for all the world. So now entreat the Lord \* to bestow His peace upon our souls, \* and implore Him to give us the great mercy. [GOASD]

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

Holy Father Gregory, the grave, \* which promotes oblivion, \* did not conceal nor suppress your lips from speaking after death. \* For you are a mouth of Orthodox theology, \* pronouncing godly doctrines for all the world. So now entreat the Lord \* to bestow His peace upon our souls, \* and implore Him to give us the great mercy. [GOASD]

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]

Gregory, you wisely turned away \* from the hostile enemy, \* which is the flesh, and you made your way on virtue to the heights, \* like Prophet Elijah on the chariot of old, \* and flew to the ineffable beauty there. As you delight therein, \*

ἐμφορούμενος, νῦν βραβεύεις ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,  
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν  
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

Πάτερ Γρηγόριε σοφῶς, τῆς σαρκὸς  
ἐξέκλινας, τὸ δυσμενὲς καὶ ἐπίβουλον·  
οὐρανοδρόμω τε, ἐπιβάς τεθρίππῳ, ἀρετῶν  
ὀχήματι, ἀνέπτῃς πρὸς τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον· οὐ  
ἐμφορούμενος, νῦν βραβεύεις ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,  
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινεῖσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Πάτερ Γρηγόριε Θεοῦ, καὶ ἀνθρώπων  
γέγονας, πιστὸς μεσίτης τῆ χάριτι· καὶ νῦν  
εὐίλατον, εὐπαρρησιάστοις, προσευχαῖς τιθεὶς  
ἡμῖν, Χριστὸν μὴ διαλίπῃς πρὸς Κύριον,  
πρεσβέων Ὅσιε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,  
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.*

Πάτερ Γρηγόριε Θεοῦ, καὶ ἀνθρώπων  
γέγονας, πιστὸς μεσίτης τῆ χάριτι· καὶ νῦν  
εὐίλατον, εὐπαρρησιάστοις, προσευχαῖς τιθεὶς  
ἡμῖν, Χριστὸν μὴ διαλίπῃς πρὸς Κύριον,  
πρεσβέων Ὅσιε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,  
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ἡ γρήγορος γλῶσσά σου πρὸς διδασκαλίαν,  
ἐν τοῖς ὡσὶ τῶν καρδιῶν ἐνηχοῦσα, τὰς τῶν  
ῥαθύμων ψυχὰς διανίστησι· καὶ θεοφθόγοις

holy Father, grant unto our souls \* the profound  
peace \* of God and the great mercy. [GOASD]

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall  
redeem Israel from all his transgressions.* [SAAS]

Gregory, you wisely turned away \* from the  
hostile enemy, \* which is the flesh, and you made  
your way on virtue to the heights, \* like Prophet  
Elijah on the chariot of old, \* and flew to the  
ineffable beauty there. As you delight therein, \*  
holy Father, grant unto our souls \* the profound  
peace \* of God and the great mercy. [GOASD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise  
Him, all you peoples.* [SAAS]

Gregory, by grace you are a true \* intercessor  
for mankind \* with God. And now as you  
confidently pray to Him for us, \* holy Father,  
ask Him to be merciful to us. \* We beg you to  
unceasingly intercede with Christ on our behalf, \*  
to bestow His peace upon our souls, \* and implore  
Him to give us the great mercy. [GOASD]

*For His mercy rules over us; and the truth  
of the Lord endures forever.* [SAAS]

Gregory, by grace you are a true \* intercessor  
for mankind \* with God. And now as you  
confidently pray to Him for us, \* holy Father,  
ask Him to be merciful to us. \* We beg you to  
unceasingly intercede with Christ on our behalf, \*  
to bestow His peace upon our souls, \* and implore  
Him to give us the great mercy. [GOASD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Your grace-filled tongue, ever ready to  
instruct, rouses the souls of the lazy, when it  
speaks and they hear and they take it to heart.

ρήμασι, κλίμαξ εὐρίσκεται, τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν ἀναφέρουσα. Διὸ Γρηγόριε Θεολόγε, μὴ παύση πρεσβεύων Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἐκ κινδύνων σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. ᾠχος πλ. α'.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ ᾠχου.**

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, τῆς ἀπειρογάμου νύμφης εἰκῶν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος· τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως Ἰσραὴλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπύρωσ ἡ Παρθένος· ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραὴλ, ἔμεινεν ἄβατος· ἡ Ἄμεμπτος μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν ἄφθορος. Ὁ ὢν καὶ προὖν, καὶ φανείς ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Ἐἴσοδον.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΠΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωτὶ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν πάντων, φιλόανθρωπε Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

ᾠχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανόσι, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς

And because its words are God-inspired, it is like a stairway, leading us from earth to heaven. O Gregory the Theologian, never cease interceding with Christ God, that our souls be safe from danger. [SD]

Both now. **Mode pl. 1.**

From Octoechos ---

**The First Theotokion of the Mode.**

In the Red Sea long ago, there was a prefigurement of the ever-virgin Mary. There, it was Moses parting the water, and here, Gabriel took part in the wonder. Israel walked through the sea as on dry ground. The Virgin, without seed, gave birth to Christ. The sea remained impassable after the passing of Israel. The blameless Mother remained immaculate after conceiving Emmanuel. O God, the One who is and ever was and who appeared as man, have mercy on us. [GOASD]

*Stand for the Entrance.*

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**ENTRANCE PRAYER**

In the evening, in the morning, and at midday, we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Master of all, benevolent Lord. Let our prayer be set forth before You as incense. Incline not our hearts to evil words or thoughts, but deliver us all from those who pursue our souls. For our eyes, O Lord, O Lord, are toward You, and in You we hope. Leave us not embarrassed, O our God.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the

ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαί φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἑσπέρας προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς.**

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ λύτρωσαί με.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με.

**Τὰ Ἀναγνώσματα**

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρμ ι' 7

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων, καὶ εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν αὐτοῦ. Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς εὔρε σοφίαν, καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν. Κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυροῦς. Τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν· (οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν, εὐγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτήν). Πᾶν δὲ τίμιον, οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν. Ἐκ γὰρ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη. Νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. Τοιγαροῦν,

evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; \* and therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon!

**CHOIR**

**Prokeimenon. Grave Mode.**

You are my protector, O God. Your mercy shall go before me. (2) [SAAS]

**Verse:** *Rescue me from my enemies, O God, and redeem me from those who rise up against me.*

You are my protector, O God. Your mercy shall go before me.

**The Readings**

From Menaion ---

**READER**

The reading is from the Proverbs of Solomon.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

Pr 10:8a, 7a; 3:13 – 16, 18; 8:32, 34, 4, 12, 14, 17, 5 – 9; 22:24, 22; 15:4b

The remembrance of the righteous is with eulogies; the blessing of the Lord is upon the head of a righteous man. Blessed is a man who finds wisdom, and a mortal who sees discernment; for the profits gained from wisdom are better than the treasures of gold and silver. Wisdom is more valuable than precious stones, and nothing evil will withstand her. She is well known to all who come near her, and no honor is worthy of her. Righteousness proceeds from her mouth, and

ἀκούσατέ μου, ὦ τέκνα· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ  
καὶ μακάριος ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς  
φυλάξει. Αἱ γὰρ ἔξοδοί μου, ἔξοδοι ζωῆς,  
καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου. Διὰ  
τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς, καὶ προΐεμαι ἐμὴν  
φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. Ὅτι ἐγὼ ἡ Σοφία  
κατεσκεύασα βουλήν καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν  
ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. Ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια,  
ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς. Ἐγὼ τοὺς  
ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες  
εὐρήσουσι χάριν. Νοήσατε τοίνυν ἄκακοι  
πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἔνθεσθε καρδίαν.  
Εἰσακούσατέ μου καὶ πάλιν· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ,  
καὶ ἀνοίγω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. Ὅτι ἀλήθειαν  
μελετήσει ὁ λάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ  
ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ. Μετὰ δικαιοσύνης  
πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν  
ἐν αὐτοῖς σκολιόν, οὐδὲ στραγγαλιῶδες.  
Πάντα εὐθέα ἐστὶ τοῖς νοοῦσι, καὶ ὀρθὰ  
τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν. Διδάσκω γὰρ ὑμῖν  
ἀληθῆ, ἵνα γένηται ἐν Κυρίῳ ἡ ἐλπίς ὑμῶν, καὶ  
πλησθήσεσθε Πνεύματος.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

she carries law and mercy upon her tongue.  
Now therefore, my son, hear me: Blessed is  
the man who shall hearken to me and the man  
who shall guard my ways; for my issues are  
the issues of life, and grace is prepared from  
the Lord. You, O men, I exhort, and I utter  
my voice to the sons of men. I, wisdom, dwell  
with counsel, and I call upon knowledge and  
understanding. Counsel and safety are mine;  
discernment is mine, and strength is mine. I  
love those who love me, and those who seek  
me shall find me. Understand astuteness,  
O simple ones, and put it in your heart, O  
uninstructed ones. Obey me, for I speak sacred  
things, and from my lips I will bring forth  
things that are true. For my mouth shall speak  
the truth, but false lips are an abomination  
before me. All the words of my mouth are  
with righteousness; there is nothing in them  
crooked or twisted. All things are evident to  
those who understand and true to those who  
find knowledge. Therefore, I teach you a true  
word and good knowledge to be obeyed, that  
you might answer words of truth to those who  
question you, that your hope might be in the  
Lord, and the one who guards it will be filled  
with the Spirit. <sup>[SAAS]</sup>

**READER**

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σολ 4:7 – 15

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτήσῃ, ἐν ἀναπαύσει ἔσται· γῆρας γὰρ τίμιον, οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν μεμέτρηται. Πολιὰ δέ ἐστι φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρωσ, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος, ἠγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν, μετετέθη. Ἠρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξῃ σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν αὐτοῦ. Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλὰ, καὶ ῥεμβασμός ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακρούς· ἀρεστὴ γὰρ ἦν Κυρίῳ ἢ ψυχὴ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σολ Παρ. ι' 32, καὶ ἐκλογή.

Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, χεῖλη δὲ ἀνδρῶν ἐπίστανται χάριτας. Στόμα σοφῶν μελετᾷ σοφίαν, δικαιοσύνη δὲ ρύεται αὐτοὺς ἐκ θανάτου. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου,

**READER**

WSol 4:7 – 15

Though a righteous man may die before his time, he shall be at rest. For old age is not honored for its length of existence, nor measured by its number of years; but discernment is gray hair for mankind, and a spotless life is the maturity of old age. There was once a man pleasing to God and loved by Him, and while living among sinners he was taken up. He was caught up lest evil change his understanding or deceit deceive his soul. For envy arising from lack of judgment obscures what is good, and a whirling of desire undermines an innocent heart. He was made perfect, for in a short time he fulfilled long years, for his soul was pleasing to the Lord; therefore, He took him early from the midst of evil. Yet peoples saw this but did not understand, nor take such a thing to heart, that the Lord's grace and mercy are with His elect and that He watches over His holy ones. [SAAS]

**READER**

The reading is from the Wisdom of Solomon.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

WSol Proverbs 10:32a, 33a; 11:2b, 5a, 6a, 18a; 13:2a, 9a; 15:2a; 14:34a; 22:12. Wisdom of Solomon 6:12a, 13, 12b, 14a, 15b, 16a; 7:30b; 8:2c, 2a-b, 3b-4, 7b-d, 8, 17c, 18d, 21e; 9:1 – 3a, 4 – 5a, 10 – 11, 14

The mouth of a righteous man distills wisdom; the lips of righteous men distill grace, but the mouth of the humble meditates on wisdom. The righteousness of upright

οὐκ ἄλλυται ἐλπίς· υἱὸς γὰρ δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν, καὶ ἐν ἀγαθοῖς αὐτοῦ καρπὸν δικαιοσύνης τρυγῆσει. Φῶς δικαίους διὰ παντός, καὶ παρὰ Κυρίου εὐρήσουσι χάριν καὶ δόξαν. Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἀναπαύσεται σοφία. Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ὁδῷ. Σοφία Κυρίου φωτιεῖ πρόσωπον συνετοῦ· φθάνει γὰρ τοὺς ἐπιθυμοῦντας αὐτήν, πρὸ τοῦ γνωσθῆναι, καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀγαπῶντων αὐτήν. Ὁ ὀρθρῖσας πρὸς αὐτήν, οὐ κοπιᾷσει, καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι' αὐτήν, ταχέως ἀμέριμος ἔσται. Ὅτι τοὺς ἀξιους αὐτῆς αὐτὴ περιέρχεται ζητοῦσα, καὶ ἐν ταῖς τρίβοις φαντάζεται αὐτοῖς εὐμενῶς. Σοφίας οὐ κατισχύσει ποτὲ κακία. Διὰ ταῦτα καὶ ἐραστής ἐγενόμην τοῦ κάλλους αὐτῆς, καὶ ἐφίλησα ταύτην, καὶ ἐξεζήτησα ἐκ νεότητός μου, καὶ ἐζήτησα νύμφην ἀγαγέσθαι ἑμαυτῷ. Ὅτι ὁ πάντων Δεσπότης ἠγάπησεν αὐτήν· μύστις γὰρ ἔστι τῆς του Θεοῦ ἐπιστήμης, καὶ αἰρετὶς τῶν ἔργων αὐτοῦ, οἱ πόνοι αὐτῆς εἰσὶν ἀρεταί, σωφροσύνην δὲ καὶ φρόνησιν αὕτη διδάσκει, δικαιοσύνην καὶ ἀνδρείαν, ὧν χρησιμώτερον οὐδὲν ἔστιν ἐν βίῳ ἀνθρώποις. Εἰ δὲ καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις, οἶδε τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάζειν, ἐπίσταται στροφὰς λόγων καὶ λύσεις αἰνιγμάτων, σημεῖα καὶ τέρατα προγινώσκει, καὶ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων, καὶ πᾶσι σύμβουλός ἐστιν ἀγαθή. Ὅτι ἀθανασία ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ εὐκλεία ἐν κοινωνίᾳ λόγων αὐτῆς. Διὰ τοῦτο ἐνέτυχον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐδεήθην αὐτοῦ, καὶ εἶπον ἐξ ὅλης μου τῆς καρδίας· Θεὲ Πατέρων, καὶ Κύριε τοῦ

men delivers them. When a righteous man dies, his hope does not perish. A righteous son is begotten unto life; a good man eats from the fruits of righteousness. Light is with the righteous continually, and they will find grace and glory from the Lord. The tongue of the wise understands good things. There is wisdom in the good heart of a man. The Lord loves holy hearts, and all the blameless are acceptable to Him. Wisdom is radiant and unfading; she comes upon those who long to know her beforehand, and is easily perceived by those who love her. He who rises early in the morning to seek her will not grow weary, and he who keeps watch for her will soon be free from worry; because she goes about seeking those worthy of her, and she appears to them favorably in their paths. Evil cannot overcome wisdom. I became a lover of her beauty, I loved her and sought her from my youth, and desired to take her as a bride for myself. The Master of all loves her. For she is the initiate of the knowledge of God and one who chooses His works. The products of righteousness are the virtues. For wisdom teaches self-control, discernment, righteousness and courage, concerning which things there is nothing more valuable in the life of man. But also, if anyone longs for great experience, she knows the things of old and portrays the things to come; she understands subtlety of words and the solution of riddles; she has foreknowledge of signs and wonders and the outcomes of times and seasons. And to all she is a good counselor. In kinship

ἐλέους, ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐν λόγῳ σου, καὶ τῆ σοφίᾳ σου κατασκευάσας τὸν ἄνθρωπον, ἵνα δεσπόζῃ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων, καὶ διέπη τὸν κόσμον ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ, δός μοι τὴν τῶν σῶν θρόνων πάρεδρον σοφίαν, καὶ μὴ με ἀποδοκιμάσῃς ἐκ παίδων σου· ὅτι ἐγὼ δοῦλος σός, καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου. Ἐξαπόστειλον αὐτὴν ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης σου, ἵνα συμπαροῦσά μοι διδάξῃ με, τί εὐάρεστόν ἐστι παρὰ σοί· καὶ ὁδηγήσει με ἐν γνώσει, καὶ φυλάξει με ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς. Λογισμοὶ γὰρ θνητῶν πάντες δειλοί, καὶ ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοιαι αὐτῶν.

H EKTENHS

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

with wisdom there is immortality, and in the fellowship of her words there is good repute. So I entreated the Lord and besought Him, and with all my heart, I said: "O God of our fathers and the Lord of mercy, who made all things by Your word and in Your wisdom built a man, that by You He might be the master of what is created, and manage the world in holiness and righteousness, give me the wisdom that sits by Your throne, and do not reject me from among Your servants; because I am Your servant and the son of Your maidservant. Send her forth from Your holy heavens, and send her from Your glorious throne, that she might be present with me and labor and that I might know what is well-pleasing to You. For she knows and understands all things, and she will guide me wisely in my actions and guard me with her glory. For the reasoning of mortals is cowardly, and our intents are unsafe. [SAAS]

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Lord, Ruler of all, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

**ΧΟΡΟΣ** (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστάτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**CHOIR** (after each petition)

Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Again we pray for our Archbishop (name).

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

**PRIEST**

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ( *Ἀμήν.* )

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ** (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Παράσχου, Κύριε.

*Stand for the reading of prayer.*

**READER**

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. ( *Amen.* ) [HC]

LITANY OF COMPLETION

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**CHOIR** (after each petition)

Grant this, O Lord.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**DEACON**

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For You are good and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῶ φοβερῶ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀσθέναι, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῶ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιούσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἐκφώνως)

Ἐἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, who inclined the heavens and came down for the salvation of humankind, look upon Your servants and Your inheritance; for they have bowed their heads and bent their necks to You, the fearsome yet compassionate Judge, not expecting human help, but awaiting Your mercy and anticipating Your salvation. Guard them at all times, this evening and the coming night, from every enemy, from all demonic activity against them, from unprofitable reflections, and from wicked thoughts.

**PRIEST** (aloud)

Blessed and glorified be the majesty of Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

*Process to the Warthex  
while singing the Liti' hymns*

For the Entreaty. (*We process to the Narthex while chanting the following hymns and remain there until the end of the Entreaty Petitions.*)

Mode 1. By Anatolius

HAVING first lawfully purified both body and soul through your godly conduct, you went up into the mount of theology, being initiated into divine mysteries, O God-revealer Gregory; and when you had entered into the innermost darkness, you did receive the divinely graven Law, in which is inscribed the consubstantial Trinity, Whom we worship through you, as we say in praise: O Unity known in Trinity, have mercy on us.

Same Mode

YOU did open your mouth with the Word of God, and you drew in the Spirit of Wisdom; and filled with grace, you did thunder forth the divine dogmas, O thrice-blessed Gregory. As a fellow initiate of the angelic hosts, you did preach of the Threefold and Indivisible Light. Wherefore, illumined by your God-inspired pronouncements, we worship the Trinity known in One Godhead, unto the salvation of our souls.

Same Mode

WITH your fiery tongue, O divinely speaking Gregory, you burnt up the babblings of the heretics which fought against God. For you were truly a divine mouth which, in the Spirit, spoke of the mighty works of God, and which, in writing, expounded the equality of power of the essence of the Trinity, Who is hidden in mystery. And having made the Three-Sun Light to shine upon the whole world, you intercede unceasingly for our souls.

Glory. Mode 1

HAVING first lawfully purified both body and soul through your godly conduct, you went up into the mount of theology, being initiated into divine mysteries, O God-revealer Gregory; and when you had entered into the innermost darkness, you did receive the divinely graven Law, in which is inscribed the consubstantial Trinity, Whom we worship through you, as we say in praise: O Unity known in Trinity, have mercy on us.

Both now. Theotokion Mode 1

SINCE you receive the supplications of sinners and do not disdain the groanings of the afflicted, intercede with Him that came forth from your pure loins, that we be saved, O all-holy Virgin.



Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν.

**Ἦχος πλ. δ΄.**

~~Βηθλεὲμ ἐτοιμάζου· εὐτρεπιζέσθω ἡ φάτνη·  
τὸ Σπήλαιον δεχέσθω· ἡ ἀλήθεια ἦλθεν· ἡ σκιά  
παρέδραμε· καὶ Θεὸς ἀνθρώποις, ἐκ Παρθένου  
πεφανέρωται, μορφωθείς τὸ καθ' ἡμᾶς, καὶ  
θεώσας τὸ πρόσλημμα. Διὸ Ἄδὰμ ἀνανεοῦται σὺν  
τῇ Εὐᾷ, κρίζοντες· Ἐπὶ γῆς εὐδοκία ἐπεφάνη,  
σῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.~~

LiTi

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

**ΧΟΡΟΣ** (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου  
ἡμῶν (δεῖνος).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν  
δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων  
καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,  
τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ  
ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων  
τὴν πανήγυριν ταύτην.

Ἐτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι  
τὴν Ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ Μεγάλην Ἐκκλησίαν,  
τὴν Ἱερὰν ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπὴν (καὶ τὴν Ἱερὰν  
ταύτην Μητρόπολιν), καὶ τὴν πόλιν ταύτην,  
καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς,  
λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ,

From Menaion ---

Both now.

**Mode pl. 4.**

~~Prepare, O Bethlehem. Let the manger make  
ready and the grotto anticipate. The truth has come  
and the shadow has passed away. Born of a Virgin,  
God has appeared to men, taking our form and  
deifying that which He assumed. Therefore Adam  
and Eve are renewed, and they cry out, "The good-  
pleasure of God has appeared on earth for the  
salvation of the human race." [SD]~~

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

**CHOIR** (after each petition)

Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for pious and Orthodox  
Christians.

Again we pray for our Archbishop (name).

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church, and the  
servants of God [...] who are celebrating this  
feast.

Again we pray for the protection of the  
Holy and Great Church of Christ, our Sacred  
Archdiocese (and this Sacred Metropolis),  
this city and every city and land, from wrath,  
famine, pestilence, earthquake, flood, fire,  
sword, foreign invasion, civil strife, and

πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων,  
ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου·  
ὕπὲρ τοῦ Ἰλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον  
γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν  
ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν  
ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην,  
καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας  
αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως  
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν,  
ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ  
τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἴλεως, ἴλεως  
γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις  
ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ  
φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ  
τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν,  
πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,

accidental death. That our good and benevolent  
God may be merciful, gracious, and forgiving,  
and may divert and disperse all anger and  
disease coming against us, and deliver us from  
His impending justified threat and have mercy  
on us.

Again we pray that the Lord our God may  
hear the prayer of us sinners, and have mercy  
on us.

**PRIEST**

Hear us, O God our Savior, the hope of all  
the ends of earth and of those far off at sea, and  
forgive us, O Master, forgive us our sins, and  
have mercy on us. For You are merciful and  
benevolent God, and to You we offer up glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

Peace be with all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

**CHOIR**

To You, O Lord.

**PRIEST**

Most merciful Master, Lord Jesus Christ  
our God,  
through the intercessions of our all-  
immaculate Lady Theotokos and ever-virgin  
Mary, by the power of the precious and life-

προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
 δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
 τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ  
 βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις  
 πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ  
 οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ  
 Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ  
 Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου  
 καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος  
 πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Σπυρίδωνος  
 ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ  
 τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου,  
 Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ  
 στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν  
 ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου,  
 τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
 θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ  
 ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς  
 ἡμῶν ~~Νικόλαου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς  
 Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ,~~ οὗ καὶ τὴν μνήμην  
 ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν δέησιν ἡμῶν·  
 δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων  
 ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν  
 πτερύγων σου· ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα  
 ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν  
 ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον  
 σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς  
 καὶ φιλόανθρωπος.

giving Cross, the protection of the honorable,  
 heavenly, bodiless powers, the supplications  
 of the honorable, glorious prophet and  
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
 and praiseworthy apostles, our fathers  
 among the saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers Basil the Great, Gregory  
 the Theologian, and John Chrysostom;  
 Athanasius, Cyril, and John the Merciful, *Nicholas of  
 Myra in Lycia,* patriarchs of Alexandria, Spyridon, bishop  
 of Trimythous, the wonderworkers, the holy,  
 glorious, great martyrs George the triumphant,  
 Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the  
 soldier, and Theodore the general; Menas the  
 wonderworker; Charalampus and Eleutherius,  
 the hieromartyrs; the holy, glorious, and  
 victorious martyrs; the glorious great Martyr  
 and all-laudable Euphemia; the holy and  
 glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia,  
 Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi  
 and Irene; our venerable and God-bearing  
 fathers; (local patron saint); the holy and  
 righteous ancestors of God Joachim and Anna;  
 our Father among the Saints *Gregory the  
 Theologian, Archbishop of Constantinople*  
 whose memory we celebrate; and all Your  
 saints:

Accept our prayer; grant us forgiveness  
 of our transgressions; protect us under the  
 shelter of Your wings; drive away from us  
 every enemy and adversary; grant peace to  
 our life; Lord, have mercy on us and on Your  
 world; and save our souls, as You are good and  
 benevolent.

*Process into the nave and  
 continue with the Aposticha*

**Ἀπόστιχα.**

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος πλ. α'.** Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις θεολογίας πηγῇ, καὶ θεωρίας ὑψηλῆς  
 ἐνδιαίτημα· τὸν ἄνω βυθὸν γὰρ Πάτερ, μετ'  
 εὐσεβοῦς λογισμοῦ, ἐρευνήσας πᾶσι διετράνωσας,  
 τρισὶν ἐν Ἡλίοις, μίαν φωτὸς εἶναι σύγκρασιν,  
 ἐνιζομένην, τῷ ταύτῳ τῆς Θεότητος, τρισσομένην  
 δέ, ταῖς σεπταῖς ὑποστάσεσι· βίου μὲν καθαρότητι,  
 λαμπρότητι λόγων δέ, σέβειν διδάσκων Τριάδα,  
 τὴν παναγίαν θεόπνευστε· παρ' ἧς ἐκπεμφθῆναι,  
 ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει, τὸ μέγα ἔλεος.

**Aposticha.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1. Rejoice.***Χαίροις ἀσκητικῶν.*

Father, we now salute you, Rejoice! \* Fount  
 of theology, in you was the most sublime \* divine  
 contemplation. Therefore when you had plumbed  
 heaven's depths \* with true faith and reason, you  
 proclaimed to all: \* The Godhead is known as  
 one in essential identity, \* the single mingling and  
 adherence of light in three \* suns, and also three  
 undivided hypostases. \* O God-inspired Saint,  
 your life was pure, and your discourses \* were  
 brilliant, teaching us all to worship the all-holy  
 Trinity. \* By your intercessions \* with our God  
 may great mercy be sent down to our souls. [GOASD]

**Στίχ.** Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Αἴγλη θεολογίας τῆς σῆς, τὴν τῶν αἰρέσεων σκοτόμαιναν ἔλυσας· πηγὴν γὰρ ἀπαυγασμάτων, θεοσεβεῖ λογισμῶ, Θεολόγε φθάσας καὶ θεόφρονι, ἀυγαῖς ταῖς ἐκεῖθεν, ἐκδιδομέναις ὠμίλησας· διαφανὲς γάρ, τὸν σὸν νοῦν ὡσπερ ἔσοπτρον, ἐργασάμενος, τὸ τρισσὸν τῆς Θεότητος, Πάτερ φῶς καὶ ἀμέριστον, ἐδέξω λαμπρότατα, καὶ τὴν ἀκτίνα πλουσίως, τὴν ἐνιαίαν ἐχώρησας· ἦν νῦν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.

Χαίροις ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἀεὶ πλήρης τῶν ὑδάτων τῆς χάριτος, ὁ πᾶσαν εὐφραίνων πόλιν, τοῦ Βασιλέως Χριστοῦ, τοῖς ἐνθέοις λόγοις καὶ διδάγμασι· τρυφῆς ὁ χειμάρρους· τὸ ἀνεξάντλητον πέλαγος· ὁ τῶν δογμάτων, ἀκριβῆς φύλαξ ἔννομος· ὁ θερμότητος, τῆς Τριάδος ὑπέρμαχος· ὄργανον τὸ τοῦ Πνεύματος· ὁ νοῦς ὁ ἐγρήγορος· εὐηχος γλῶσσα τὸ βάθος, τὸ τῶν Γραφῶν ἐρμηνεύουσα. Χριστὸν νῦν δυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Τὰς καρδίας τῶν πιστῶν, γεηπονῶν τῇ γλῶττι σου Γρηγόριε, εὐσεβείας ἐν αὐταῖς, ἀειθαλεῖς ἐβλάστησας καρποὺς τῷ Θεῷ, τὰς ἀκανθώδεις

**Verse:** *My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding.*

[SAAS]

Father, when you attained to the source \* of the reflections of divine glory and conversed \* with rays from it, with your God-fearing and devout frame of mind, \* you dispelled the darkness of the heresies, \* O Gregory, with the light of your brilliant theology. \* You purified your soul, O Saint, and you made your mind \* a transparent mirror, receiving the Godhead's light, \* threefold and indivisible, the ray of divinity, \* single in essence and nature, which dwelt in you most abundantly. \* By your intercessions \* \* with our God may great mercy be given to our souls. [GOASD]

**Verse:** *The mouth of the righteous shall meditate on wisdom, and his tongue shall speak of judgment.* [SAAS]

Father, we now salute you, Rejoice! \* River of God that flows with water of grace divine \* and gladdens the holy city, the Church of Christ the King, \* with your godly teachings and inspired words! \* The torrent of God's delight, inexhaustible sea of truth, \* rigorous keeper of the dogmas decreed by God, \* and the Holy Trinity's vehement champion! \* You are the Spirit's instrument, the vigilant intellect. \* The deeper meanings of Scripture have been explained in your discourses. \* To Christ pray intently, \* and entreat that great mercy be given to our souls.

[GOASD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

You tilled the believers' hearts with your tongue, O Gregory, until they produced perennial fruits of Orthodoxy, for God. You eradicated

αἰρέσεις πρόρριζον ἔκτεμών, καὶ κοσμῶν τοὺς  
λογισμοὺς καθαρότητι. Διὸ δεχόμενος ἡμῶν τὰ  
ἐγκώμια, ἡ θεία λύρα, ὁ γρήγορος ὀφθαλμός,  
τῶν ποιμένων ὁ ποιμὴν, ὁ τῶν λύκων ἀγρευτής,  
πρέσβευε ἔκτενῶς, Θεολόγε τῷ Λόγῳ, ὑπὲρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος πλ. δ΄.**

Ἀνύμφευτε Παρθένη, ἡ τὸν Θεὸν ἀφράστως  
συλλαβοῦσα σαρκί, Μήτηρ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου,  
σῶν οἰκετῶν παρακλήσεις δέχου Πανάμωμε· ἡ  
πᾶσι χορηγοῦσα, καθαρισμόν τῶν πταισμάτων,  
νῦν τὰς ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει  
σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

**ᾠδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ  
ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας  
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς  
ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου  
Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε,

thorny heresy and decorated thoughts with purity.  
Now we pray you accept our words of praise,  
as we call you a divine harp, a watchful eye,  
the shepherd of shepherds, and the hunter of  
wolves, and earnestly intercede with the Logos, O  
Theologian, on behalf of our souls. [SD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 4.**

All-blameless Virgin, who did not know man  
yet ineffably conceived God in the flesh, Mother  
of God Most High, hear our supplications when we  
pray to you, who provide the cleansing of offenses  
to all. Again we pray you, receive us who now  
entreat you, and implore your Son to save us all.

[GOASD]

*Stand for the reading of prayers*

**PRIEST**

**Song of Simeon**

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for  
my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples. A  
light to bring revelation to the Gentiles, and the  
glory of Your people Israel. [NKJV]

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit; both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.**

Ὁ ποιμενικὸς αὐλὸς τῆς θεολογίας σου, τὰς  
τῶν ρητόρων ἐνίκησε σάλπιγγας· ὡς γὰρ τὰ βάθη  
τοῦ Πνεύματος ἐκζητήσαντι, καὶ τὰ κάλλη τοῦ  
φθέγματος προσετέθη σοι. Ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ  
τῷ Θεῷ, Πάτερ Γρηγόριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος α΄.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε  
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκουτο ὁ τῶν ὄλων

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit; both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the kingdom and the power  
and the glory, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to ages of  
ages.

**CHOIR:** Amen.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

The shepherd's pipe of your theology  
overpowered the horns of the orators. For the  
more you plumbed the depths of the Spirit, ever  
greater eloquence was bestowed on you. O Father  
Gregory, intercede with Christ God, entreating  
Him to save our souls. [GOASD]

Glory. ~~Βυθίων Θεοτοκίον.~~

From Octoechos ---

**Mode 1.** The stone having been sealed.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

When Gabriel had said to you, "Rejoice!"  
blessed Virgin, \* and you had voiced your assent,

Δεσπότης, ἐν σοὶ τῆ ἀγία κιβωτῶ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυίδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῶ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῶ προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

**ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ** *καὶ νῦν.*

*Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.*

Θεοτόκε Παρθένε, χαίρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Ἡ Εὐλογία τῶν ἄρτων.*

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πληθύνον αὐτὰ ἐν τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς

the Lord of all became incarnate \* in you, who became the holy Ark, \* as righteous King David said of old. \* You carried your Creator, and thus your womb was wider than the heavens. \* Glory to Him who dwelt inside of you! \* Glory to Him who came forth from You! \* Glory to Him who through your childbirth has set us free! [GOASD]

**PRIEST or: CHOIR** *Both now and ever,*  
*Hymn to the Theotokos.*

Hail, most blessed Mary, Virgin Theotokos, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have given birth to the Savior of our souls. [GOA]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

**PRIEST**

*Blessing of the 1 loaves.*

Lord, Jesus Christ, our God, You blessed the five loaves in the wilderness and from them five thousand men were filled. Bless now these loaves, the wheat, the wine and oil and multiply them in this holy church, this city, in the homes of those who celebrate today, and in Your whole world. And sanctify Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies all things, Christ our God, and to You we offer up glory together with Your eternal Father and Your holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.



~~ΑΝΑΒΛΑΣΤΗ~~ ΗΝΩΣ ΝΟΥΡΗ Γ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ  
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

ΑΝΑΒΛΑΣΤΗ

Ψαλμὸς ΛΓ' (33).

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ  
παντός ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου·  
ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ  
ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου,  
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με.

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,  
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνοῦνται.

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος  
εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων  
αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν  
φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος·  
μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ  
ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

ΧΟΡΟΣ

Πλοῦσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντός ἀγαθοῦ. (2x)

~~Reader~~ Reader

Blessed be the name of the Lord, from this  
time forth and to the ages. (3)

READER

Psalm 33 (34).

I will bless the Lord at all times; His praise  
shall continually be in my mouth.

My soul shall be praised in the Lord; let  
the gentle hear, and be glad.

Oh, magnify the Lord with me, and let us  
exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me; and  
He delivered me from all my sojourning.

Come to Him, and be enlightened, and  
your face shall never be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard  
him, and saved him from all his afflictions.

The Angel of the Lord shall encamp  
around those who fear Him, and He will  
deliver them.

Oh, taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who hopes in Him.

Fear the Lord, you His saints, for there is  
no want for those who fear Him.

CHOIR

The wealthy have become poor and gone  
hungry, but those who seek the Lord shall not  
lack any good thing. (2)

For  
"The Wealthy → Priest → 1x  
have become → Chanters → 2x  
poor"

then proceed to the reading  
of the 6 Psalms for Orthros.